

puede tanto llevar a error a los «lectores atentos que no sean lingüistas ni filólogos» como dejar la puerta abierta a «ciertos especialistas» concededores de la bibliografía causante del debate.

Francisco Jiménez Calderón

**ZAJÍCOVÁ, Lenka (2010), *Český jazyk v Paraguayi, Studie o jazykovém kontaktu a zániku*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 302 pp.**

El presente trabajo<sup>1</sup> ofrece una información compleja sobre el «checo paraguayo», o sea, sobre la lengua de los checos que emigraron en varias olas a Paraguay y de sus hijos y nietos que nacieron allí.

En el primer capítulo (*Compatriotas checos en Paraguay*, pp. 21-50), la autora resume los acontecimientos históricos que llevaron a los checos a emigrar hacia su nueva patria. Después de mencionar a los misioneros jesuitas checos –primeros compatriotas que llegaron allá en los tiempos de las misiones–, explica las razones económicas y políticas de la emigración que tenía lugar durante el siglo XX.

El segundo capítulo (*Investigación del checo paraguayo*, pp. 51-74) está dedicado a los 54 informadores, fuente del material grabado y analizado. Después de mencionar sus datos personales, la autora los clasifica en cinco grupos de acuerdo con su pertenencia a la generación respectiva de inmigración, cosa que tiene importancia en los análisis que siguen.

En un capítulo bastante corto (3. *Carácter general del checo paraguayo*, pp. 75-78), la autora subraya dos fenómenos característicos de la lengua examinada: a) su gradual desintegración o atrofia; b) las causas de semejante proceso. Estos dos fenómenos están analizados con más detalle en dos capítulos más adelante. En el cuarto (4. *Rasgos dialectales*, pp. 79-108) la autora ofrece informaciones más detalladas sobre los distintos dialectos (de Bohemia, Moravia y Silesia) hablados por los inmigrantes. Aprovechando los datos que le ofrecieron sus 54 informantes sobre sus parientes, logró confeccionar un resumen donde presenta los dialectos con que habían llegado a Paraguay 245 inmigrantes.

Sigue el capítulo de mayor extensión (5. *Influencias ajenas en el checo paraguayo*, pp. 109- 224), que se puede considerar como fundamental. Ofrece un resumen muy detallado de todas las influencias que la autora ha podido encontrar en la lengua de nuestros compatriotas al analizar su rico material obtenido durante sus visitas a Paraguay. Su análisis es complejo e incluye todos los planos lingüísticos (fonética, fonología, morfología, sintaxis, lexicología y semántica). Su importancia se desprende del hecho de que, primero, hasta ahora nadie ha publicado semejante análisis detallado del checo paraguayo y, segundo, se trata de una lengua en vías de extinción<sup>2</sup>. Desde luego, el checo de nuestros compatriotas sufrió ante todo una fuerte influencia del español, y la autora lo demuestra con numerosos ejemplos en la mayor parte del capítulo. Antes de terminarlo, resume las influencias de otras lenguas. Entre las eslavas fue ante todo el ucraniano de los checos de Volyn,<sup>3</sup> cuya lengua se vio influenciada justamente por el ucraniano. En algunos casos

<sup>1</sup> El libro está escrito y publicado en checo; su título en español: La lengua checa en Paraguay. Estudio sobre sus contactos lingüísticos y sobre su desaparición.

<sup>2</sup> Varios de sus informantes de edad con los que ha realizado hace relativamente poco tiempo sus grabaciones hoy día ya están muertos.

<sup>3</sup> Volyn, Volinia o Wolhynia, región que perteneció sucesivamente a la Rusia de Kiev, Ucrania, Lituania, Polonia, al Imperio Ruso y después de la Gran Guerra otra vez a Polonia; en 1939 fue ocupada por la Unión

fue importante también la influencia del polaco o del eslovaco, casi insignificante la del ruso. Entre las lenguas no eslavas destaca la influencia del guaraní<sup>4</sup>, mientras que la del alemán fue bastante reducida.

En el capítulo 6, muy corto (*Tendencias interiores*, pp. 225-228), la autora logró describir de una manera clara y comprensible los cambios morfológicos y léxicos basados en analogía (tendencia hacia la regularidad, liquidación de las excepciones) y también interesantes innovaciones en la formación de palabras.

En la introducción del capítulo siguiente (7. *Atrofia*, pp. 229-250), después de mencionar varios términos usados por distintos sociolingüistas para denominar la desintegración o sucesiva pérdida de competencia en el uso de la lengua, la autora explica por qué prefiere el término *atrofia*. Resume sus tipos, su cronología y sus consecuencias. Sigue una breve descripción de la atrofia del checo paraguayo en el nivel fonético y otra, bastante detallada, en el nivel morfológico (cambios en el sistema de casos, omisión del verbo auxiliar, cambios relativamente frecuentes en las formas del pretérito etc.).

El contenido del capítulo siguiente (8. *Los hablantes y su competencia*) consiste en una clasificación de los informadores en cuatro grupos de acuerdo con el grado de su competencia lingüística. Una atención especial se dedica al último grupo (cuatro personas con el máximo grado de atrofia); se menciona su edad, las circunstancias que motivaron la alta atrofia de su lengua, así como el conjunto de palabras que se conservaron, aunque muchas veces en una forma atrofiada. En el capítulo 9, el más corto entre todos (*Conclusiones y cuestiones de la futura investigación*, pp. 259-260), se subraya la necesidad de otro estudio de la lengua de los checos de Volyn y de la investigación sistemática de innovaciones dentro del penúltimo grupo de informantes.

Muy interesante y útil es el anexo (pp. 261-286) en el cual se presenta la transcripción de los textos grabados por la autora durante sus viajes a Paraguay, que le sirvieron de material básico en la confección del presente libro. Sigue la lista de abreviaciones (pp. 287-288) y una extensa bibliografía (pp. 289-300).

El libro ilustra con detalle el estado actual de la lengua cuyo futuro es bastante problemático. En ello consiste su importancia. Quisiéramos subrayar también que se apoya en numerosas fuentes teóricas de sociolingüística internacionales y, a pesar de ello, está escrito de una forma clara y comprensible. Está publicado en checo, porque está destinado no sólo a los hispanistas, sino ante todo a los bohemistas, eslavistas, sociolingüistas y sociólogos, porque representa una fuente importante de informaciones detalladas sobre nuestros compatriotas que tratan, durante generaciones, de conservar la lengua con la cual habían llegado a un ambiente lingüísticamente muy ajeno o con la cual se familiarizaron después de nacer en aquel mismo ambiente.

Jiří Černý

---

Soviética, un poco más tarde por la Wehrmacht y en 1944 otra vez por el Ejército Rojo; la población — polacos, ucranianos, judíos, checos y alemanes ante todo — fueron sometidos en varias ocasiones a fuertes represiones (los polacos varias veces deportados, los judíos prácticamente exterminados) y no sorprende el hecho de que muchos de ellos se vieran obligados a emigrar, los checos a Checoslovaquia o a otras partes del mundo, entre ellas a algún país de América del Sur. Su porcentaje entre los inmigrantes checos en Paraguay fue bastante elevado.

<sup>4</sup> L. Zajícová se dedica desde hace tiempo al español hablado en Paraguay y al guaraní; en 2009 publicó la monografía *El bilingüismo paraguayo: Usos y actitudes hacia el guaraní*, Madrid: Iberoamericana, Frankfurt: Veruert.